Festival Chorale OREGON

Dr. Solveig Holmquist
Founding Artistic Director
and Conductor

Ein Deutsches Requiem, Opus 45

BRAHMS' REQUIEM

Johannes Brahms (composed 1865—1868)

Johannes Brahms' Requiem (Ein Deutsches Requiem) is special because it departs from centuries of liturgical tradition to offer a humanistic, consoling message directed to the living rather than prayers for the dead. The German text of the seven movements are derived from scriptures that Brahms selected from the German Luther Bible.

	German Text as selected by Brahms from the Luther Bible	*English Translation, from the New Revised Standard Version of the Bible*
I Matthew 5:4	Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.	Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
Psalm 126:5,6	Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.	May those who sow in tears reap with shouts of joy. Those who go out weeping, bearing the seed for sowing, shall come home with shouts of joy, carrying their sheaves.
II 1 Peter 1:24	Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.	All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls.
James 5:7	So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und is geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen. So seid geduldig.	Be patient, therefore, brothers and sisters, until the coming of the Lord. The farmer waits for the precious crop from the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains.
1 Peter 1:25	Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.	But the word of the Lord endures for ever.
Isaiah 35:10	Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.	And the ransomed of the Lord shall return and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.
III Psalm 39:4-7	Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen vird. Nun Herr, wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.	Lord, let me know my end and what is the measure of my days; let me know how fleeting my life is. You have made my days a few handbreadths, and my lifetime is as nothing in your sight. Surely everyone stands as a mere breath. Surely everyone goes about like a shadow. Surely for nothing they are in turmoil; they heap up and do not know who will gather. And now, O Lord, what do I wait for? My hope is in you.
Song of Solomon 3:1	Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an	But the souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them.
IV Psalm 84:1,2,4	Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.	How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul longs, indeed it faints, for the courts of the Lord; my heart and my flesh sing for joy to the living God. Happy are those who live in your house, ever singing your praise.
V John 16:22	Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll niemand von euch nehmen.	So you have pain now, but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you.
Ecclesiastes 51:27	Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden	See with your own eyes that I have labored but little and found for myself much serenity.
Isaiah 66:13	Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet	As a mother comforts her child, so I will comfort you; you shall be comforted in Jerusalem.
VI Hebrews 13:14	Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.	For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come.
1 Corinthians 15:51,52,54,55	Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod is verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?	Look, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. When this perishable body puts on imperishability and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will be fulfilled: "Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?"
Revelation 4:11	Herr, du bist Würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.	You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they existed and were created.
VII Revelation 14:13	Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.	And I heard a voice from heaven saying, "Write this: Blessed are the dead who from now on die in the Lord." "Yes," says the Spirit, "they will rest from their labors, for their deeds follow them."